

CECILIA FOGLIA, PHD

Vancouver, BC | ceciliafoglia@gmail.com | [linkedin.com/in/cecilia-foglia-phd-1462242b/](https://www.linkedin.com/in/cecilia-foglia-phd-1462242b/)

HIGHER EDUCATION | TRANSLATION PROJECT COORDINATION | MEDICAL INTERPRETATION

Passionate educator, translator, researcher, and student-centered facilitator with advanced knowledge of medical, business, professional, and cultural terminology, adept at capturing ethnic subtleties, nuances, and emphasis as well as sociocultural elements during translation and interpretation.

Streamline successful operations through cultivating vital active networks within the academic and medical communities, effectively coordinating cultural mediation programs, passionate about facilitating productive cross-cultural relationships to help colleagues, students, and clients understand and develop cultural sensitivity.

Adamant believer in creating learning systems that address the diverse learners and needs of the students while promoting structure through creating a collaborative learning environment to help learners manage information and technology in a constantly changing global society.

RESEARCH & ACADEMIC FOCUS

LOCALIZATION, ADAPTATION | AUDIO-VISUAL TRANSLATION | DUBBING | CULTURAL STUDIES | TRANSLATION THEORY | INTERPRETING THEORY | LITERARY TRANSLATION | SELF-TRANSLATION | POST-COLONIAL TRANSLATION | MIGRATION STUDIES | SOCIOLOGY OF TRANSLATION | ITALIAN STUDIES | FRENCH AND FRANCOPHONE LITERATURES

LANGUAGES

ITALIAN (NATIVE) | ENGLISH (NEAR NATIVE) | FRENCH (NEAR NATIVE) | SPANISH (NEAR NATIVE) | GERMAN (ELEMENTARY LEVEL) CLASSIC ARABIC (ELEMENTARY LEVEL)

EDUCATION AND CREDENTIALS

PHD IN TRANSLATION STUDIES | UNIVERSITY OF MONTREAL (CANADA) | 2017

MASTERS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION, LOCALIZATION, & DUBBING | UNIVERSITY OF CADIZ (SPAIN) | 2018

MASTERS IN LANGUAGES & EUROAMERICAN MODERN LITERATURES | UNIVERSITY OF MACERATA (ITALY) | 2009

BACHELORS IN MODERN LANGUAGES, LITERATURES, & CULTURES | UNIVERSITY OF MACERATA (ITALY) | 2007

DIPLOMA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | DELE | 2006

ERASMUS EXCHANGE PROGRAM STUDENT | UNIVERSITY OF ALICANTE (SPAIN) | 2006

RELEVANT EXPERTISE AND FOCUS

FOREIGN LANGUAGE INSTRUCTOR | SUBTITLER | HARD OF HEARING SUBTITLER | ADAPTOR | LOCALIZER | LEARNING SPECIALIST | ONLINE LEARNING | ADULT EDUCATION PROGRAMS | RESOURCE MANAGEMENT | COURSE DEVELOPER | TEAM COLLABORATION

BUSINESS AND TRANSLATION CONSULTANT | ADVERTISEMENT & MARKETING | LOCALIZATION & COMMUNICATION WORDBANK | FILM INDUSTRY | READING KNOWLEDGE OF: LATIN, PORTUGUESE AND CATALAN

TECHNICAL SKILLS

MICROSOFT OFFICE SUITE | SUBTITLING SOFTWARES | AEGISUB | JUBLER | SUBTITLE WORKSHOP | BELLE NUIT | VISUALSUBSYNC | SUBSFACTORY | SUBTITLE EDIT | SUBTITLE HORSE | FFMPEGX

...continued...

Cecilia Foglia, PHD

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Assistant Project Manager | Intern at LingoStar Language Services| Translation quotes, translation, proofreading, administrative tasks | 2018 – PRESENT

Translator | English/French/Spanish > Italian | Health, Legal, Business, Tourism | 2014 – PRESENT

Linguistic Support and Translation Project Management Assistant | United Nations ICAO | International Civil Aviation Organization (Canada) | 39th General Assembly | 2016

Translator (French>Italian) | *Centre de langues* | University of Montreal (Canada) | 2014

Project Coordinator, Interpreter and Translator | National Projects *PromoEuroDrugs* and *DreamOn* | Department for Antidrug Policies | Presidency of the Council of Ministers (Italy) | 2010 – 2011

English/Italian and French/Italian Translator and Interpreter | «*Multilingue*» | School of languages and translation cabinet | Macerata (Italy) 2007 – 2011

Professor of English, French and Italian (as L2) languages and cultures | «*Multilingue*» | School of languages and translation cabinet | Macerata (Italy) | 2007 – 2011

Interpreter for the round table | «Workgroup on European Project Management» within the Forum «Adriatic and Ionian Chambers of Commerce» | Chamber of Commerce of Ancona, Ancona (Italy) | 2010

Translator | «Salvatelli S.r.l.», management of foreign affairs, translation of manuals, catalogues and brochures, Civitanova Marche – Macerata, (Italy) | 2009 – 2011

Translator and interpreter for European projects | English and French | Medicine, European society and culture at A.S.U.R. n. 9, Macerata (Italy) | 2009 – 2011

Interpreter | Regional, public administration office | «Marche Region» (Italy) for two European projects | «Rednet Project» (Professor Fabrizio Schifano, University of Hertfordshire, UK) and «Psychonaut Research Project» | 2009

Cultural mediator, interpreter and translator | European project: «Terra Cotta Terra Cruda» organized by the University of Salford (UK), the University of Cluj-Napoka (Romania) and the University of Macerata (Italy) | 2009

Interpreter | A.S.U.R. n.9, Macerata (Italy) | 2009

Internship | «*Multilingue*», Macerata (Italy) | 2006

Internship | University of Siena II - Arezzo - Department of Philosophy, (Italy). Revision of academic essays published in English in the peer-reviewed journal *Anthropology and Philosophy* | 2006

TEACHING EXPERIENCE

Since Jan. 2019: Instructor of Italian and French at Sorbonne Language School, Vancouver (BC)

Since Sept. 2018: Instructor of Italian and French at Belitz, Vancouver (BC)

Autumn Term 2017: Graduate Instructor of Italian (ITL 1901, 1903) - Instructor of Italian grammar, composition culture and conversation. University of Montreal and *Centre de langues*, University of Montreal (Canada)

Winter Term 2017: Lecturer (MA level). TRA6004 “Sociology of Translation” University of Montreal (Canada)

Fall Term 2015: Lecturer (MA level). TRA6003 “Translation Theories”, University of Montreal (Canada)

2015 – 2017: Graduate Instructor of Italian (ITL 1901, 1902, 1903, 1904) - Instructor of Italian grammar, composition culture and conversation. University of Montreal and *Centre de langues*, University of Montreal (Canada)

2013 – 2014: Graduate Instructor of Italian (ITL 2030, 1903, 1904, 1902, 1903; 2160) - Instructor of Italian grammar, composition culture and conversation. University of Montreal and *Centre de Langues*, University of Montreal (Canada)

2012 – 2013: Graduate Instructor of Italian (ITL 1070, ITL 1903, ITL 1904, ITL 2040, ITL 2070) Instructor of Italian grammar, culture and conversation. University of Montreal and *Centre de Langues*, University of Montreal (Canada)

2010 – 2011: English/French Instructor, « I.T.A.S. Matteo Ricci » High School, Macerata (Italy)

June-Jul. 2010: English/French Instructor, « I.T.A.S. Matteo Ricci » High School, Macerata (Italy)

June-Oct. 2009 Business English Instructor (elementary and intermediate level), Chamber of Commerce, Macerata (Italy)

June-Jul. 2010: English/French Instructor, « I.T.A.S. Matteo Ricci » High School, Macerata (Italy)